

Na osnovu člana 72. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 39/14), a nakon sprovedenog postupka javne nabavke po posebnom režimu za usluge iz Aneksa II, dio B za pružanje usluge prevođenja z a k l j u č e n j e:

## UGOVOR

### Između:

1. Direkcije za evropske integracije, Sarajevo, Đoke Mazalića broj 5, koju zastupa direktor Edin Dilberović (u daljem tekstu: Ugovorni organ)

i

2. ERMEX d.o.o. Istočno Sarajevo, ulica Druge sarajevske brigade broj 80, koju po ovlaštenju direktora Davora Ristića zastupa Pavle Ristović (u daljem tekstu: Pružalac usluga)

### Predmet ugovora

#### Član 1.

1) Ovim Ugovorom ugovorne strane su se sporazumjele da će Pružalac usluga, tokom cijelog ugovorenog perioda, sukcesivno pružati usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik, te usluge simultanog i usluge konsektivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik, po ukupnoj cijeni ponude u iznosu od 31.740,00 KM bez PDV-a.

2) Sastavni dio ovog Ugovora je Ponuda Pružaoca usluga broj: 01-01/21 od dana 11.01.2021. godine.

3) Za pružanje usluga iz člana 1. ovog Ugovora utvrđuju se ugovorene cijene kako slijedi iz Obrasca za cijenu ponude.

R.b.	Usluga	Opis	Jedinica mjere	Predviđena količina	Jedinična cijena kartice bez PDV-a	Ukupna cijena bez PDV-a (5x6)
1	2	3	4	5	6	7
1	Usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) na engleski jezik	Pismeno prevođenje dokumenata iz područja evropskih integracija	1 kartica/ 1500 karaktera bez razmaka	1800	16,50	28.700,00

II	Usluge simultanog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik	Pregovori sa Evropskom unijom, konferencije, radni sastanci, obuke i sl.	1 sat po prevodiocu	20	80,00	1.600,00
III	Usluge konsektivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik	Pregovori sa Evropskom unijom, konferencije, radni sastanci, obuke i sl.	1 sat po prevodiocu	8	55,00	440,00
IV	<b>UKUPNA CIJENA BEZ PDV-a</b>					<b>31.740,00</b>
V	<b>POPUST</b>					<b>0,00</b>
VI	<b>UKUPNA CIJENA SA POPUSTOM BEZ PDV-a</b>					<b>31.740,00</b>

#### Član 2.

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da će za realizaciju predmetnog Ugovora angažovati najmanje 7 (sedam) kvalifikovanih prevodilaca, koji ispunjavaju uslove iz poziva za dostavu ponuda.
- 2) Pružalac usluga je dužan dostaviti podatke kontakt osobe za obavljanje narudžbi, koja će biti zadužena za koordinaciju prevođenja i komunikaciju sa Ugovornim organom.
- 3) Pružalac usluga je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova, saradnju kod narudžbe i isporuke, saradnju tokom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prevoda.

#### Član 3.

- 1) Pružalac usluga će usluge pisanog prevođenja obavljati dostavljanjem prevoda pisanih dokumenata u elektronskoj formi putem elektronske pošte.
- 2) Pružalac usluga će usluge usmenog prevođenja pružati na teritoriji Bosne i Hercegovine, a nastale putne troškove (troškove prevoza, troškove smještaja, troškove ishrane i ostale putne troškove) angažovanog prevodioca snosi Pružalac usluga.

#### Član 4.

Pružalac usluga se obavezuje da će ugovorene usluge obavljati stručno, profesionalno i kvalitetno, uz korištenje jezičkih resursa koje dostavi ili preporuči Ugovorni organ (terminološka baza na web stranici Direkcije - BiH term, priručnici i glosari koje objavljuje Ugovorni organ, baze *LATE* i *EUR-lex* i drugi resursi koje preporuči Ugovorni organ) i uz puno poštovanje uputstava primljenih od Ugovornog organa.

### Član 5.

1) Pružalac usluga se obavezuje da će se pridržavati rokova koje definiše Ugovorni organ prilikom svake pojedinačne narudžbe (zahtjeva za prevod). Pružalac usluga obavezuje se i prihvata normu da prevede minimalno 5 kartica dnevno po prevodiocu. U slučaju potrebe, norma od 5 kartica dnevno po prevodiocu uključuje i dane vikenda kao i dane praznika. Za svaki dokument Ugovorni organ određuje poseban rok za izvršenje posla u skladu sa navedenom dnevnom normom.

2) Ugovorne strane su saglasne da jedna kartica ima 1500 karaktera bez razmaka. U karaktere dokumenta računaju se svi slovni i broječni znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije, te razmaci. Konačan broj kartica se obračunava prema izvornom tekstu, koji je Pružalac usluga preuzeo na prevod.

### Član 6.

1) Jedinica mjere obračuna usmenog prevođenja je prevodilački sat. Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat. Prevodilački sat se obračunava po svakom angažovanom prevodiocu nakon obavljenog usmenog prevođenja.

2) Vrijeme usmenog prevođenja se obračunava od trenutka dolaska prevodioca na dogovoreno mjesto, pa sve do završetka prevođenja, bez obzira na to koliko je vremena efektivno prevodio.

3) Ugovorni organ se obavezuje da će za pružanje usluge simultanog i usluge konsektivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik prethodno najaviti Pružaocu usluga, u primjerenom roku, odnosno odmah po saznanju tačnog datuma pregovora, konferencije, radnog sastanka i sl., a najkasnije 24 sata prije, uzimajući u obzir djelatnost i specifične potrebe rada Ugovornog organa.

### Član 7.

#### **Jezički zahtjevi:**

Kako bi kao rezultat procesa prevođenja prevodilac isporučio/la kvalitetan tekst na ciljnom jeziku koji je po značenju ekvivalentan sa tekstom izvornika, prevodilac mora voditi računa o sljedećem:

Registar: prevodilac će voditi računa o terminološkim i strukturnim karakteristikama teksta izvornika po kojima se tekst smješta u dati registar;

Terminologija: prevodilac će voditi računa da terminologiju vezanu za dati registar prevodi dosljedno i u skladu sa prihvaćenom terminološkom praksom na ciljnom jeziku;

Gramatika: prevodilac će voditi računa o gramatičkoj ispravnosti teksta na ciljnom jeziku;

Leksika: prevodilac će voditi računa o semantičkoj ekvivalenciji leksike izvornika i teksta na ciljnom jeziku.

#### **Tehnički zahtjevi:**

Pružalac usluga se obavezuje da u toku procesa prevođenja koristi odgovarajuće računarske aplikacije kao što su Microsoft Office paket.

Uz svaki prevod Pružalac usluga je dužan da dostavi terminološku tabelu sa stručnom terminologijom koju je prevodilac koristio prilikom prevođenja.